

TONG SHENG CHUAN YI

翻译必携 实用中日口译
即席翻译

同声传译

周殿清 彭晓利 编著

TONG SHENG
CHUAN YI

大连理工大学出版社

翻译必携

实用中日口译 即席翻译

同声传译

(第二版)

周 殿 清
彭 晓 利 编 著

大连理工大学出版社

(辽)新登字 16 号

图书在版编目(CIP)数据

同声传译:实用中日口译·即席翻译/周殿清,彭
晓利主编. —大连:大连理工大学出版社,1994. 8

ISBN 7-5611-0467-7

I. 同… II. ①周… ②彭 III. 日语-同声翻译-教材
IV. H365. 9-43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 09649 号

实用中日口译 即席翻译 同声传译
(第二版)

Shiyong Zhongri Kouyi Jixifanyi
Tongshengchuanyi

周殿清 彭晓利 编著

* * *

大连理工大学出版社出版发行(邮政编码:116024)
大连海事大学印刷厂印刷

* * *

开本:850×1168 1/32 印张:20 字数:580千字
1991年5月第1版 1996年8月第4次印刷
1994年9月第2版
印数:20001—25000册

* * *

责任编辑:刘宪芹 责任校对:王 新

封面设计:孙宝福

* * *

ISBN 7-5611-0467-7

H·28

定价:18.00元

序

本书的基础是大连外国语学院日语系同声传译课的教材,应兄弟院校和社会上的需要,于1991年公开出版。此次作者对全书作了大量增补,再版发行。

在语言实践中,口译有特殊的意义,特殊的性格和难度。尤其同声传译,除要有丰富、坚实的外语和母语基础知识外,还要求有快速、灵敏的反映能力,要求有熟练的双语思维能力。这是一种难度比较高的技能,只有通过有效的,科学的训练才能获得。据我所知,国内开设日语专业的各级各类学校、训练班、常有偏重传授知识,相对忽略技能训练的倾向。其原因,主要不是由于不了解掌握技能的重要性,而是由于技能训练的条件不够充足。技能的训练,首先要求训练者(教师)有高水平的外语实践能力并掌握科学的训练方法;并且还要求有必要的辅助设备,并尽可能创造有利的外语环境。如果这些条件都不十分理想,再没有可以遵循的较好的教材,工作就更困难了。在这种情况下,本书的出版应当说起到了雪中送炭的作用。

这部书的量很大,语言材料十分丰富。我个人体会,在外语学习中,量起着极大作用。量的积累和反复的操

练,是熟巧的基本条件。表演艺术的“台上三分钟,台下十年功”说的就是这个道理。

书中的语言材料,不论是日译汉或汉译日,也不论是文字的、声音的,都是经过反复推敲的。全书在编写和定稿时得到日本专家很大的帮助;录音则聘请日本广播员担任。这对于保证教材质量起到很大作用。

书的内容包罗广泛,取材适应涉外活动多方面多层次的需要。课文、练习、关联词语的许多句子和表达方式可以套用,仿用。所以,这虽是同声传译的教材,用途并不只限于作同声传译的技能训练,对于一般的口译乃至笔译也是很有实用价值的。

应当说,本书的出版和再版,填补了日语教材建设的一个空缺。作者根据长年的教学经验,辛勤劳作,完成这样一部著作,对日语教学作出了有益的贡献。

中国日语教学研究会
顾问 刘和民

前 言

本书是在大连外国语学院日语系及其它院校数年教学实践的基础上编著而成的。

本书自出版以来,深受学生的欢迎、博得广大读者的厚爱。同时也对此书提出了许多宝贵的意见。为了不辜负广大读者的期望、拟再版此书。

本书主题以同声传译命题,其内涵是区别一般的口译。同声传译训练分为二个阶段。其一为初级阶段:即席口译阶段。其二是高级阶段:即同声传译阶段。同声传译又称为口译的高级阶段。所以在教学当中、应始足于口译,即席翻译,逐步提高、增大口译的熟练程度。提高口译的素质,以便过渡到口译的高级阶段。因此在教学实践中,始终贯穿大剂量、高频次、反复实践的原则。必要时配合录音带、录像带、选择日本 NHK、卫星转播节目、训练其反应能力及应变能力。

本书分为课文、练习、听解、口译练习及补充词汇、关联词语和实力自测(国际测试一、二级套题)答案,翻译资料等。课文、听解和实力自测的听解部分配有录音。适用于日语专业二、三年级或具有同等水平的学习者使用,也可作为有初步基础的自学者使用,并为一般翻译工作者的翻译必携。

在本书的编写、改编过程中,得到了日本专家山本、古胜、长谷川先生、以及田淑英、宋协毅、于涛、王东生等老师的协助,并得到日本文学博士大桥胜男恩师的指点。借此表示衷心的感谢。

由于水平有限错误之处在所难免,请多提宝贵意见。

编者

1994年4月1日

内 容 简 介

本书在原版基础上作了增补、删减,重点增大了商业洽谈、贸易用语等方面的比重。

其内容涉及政治、经济、文化、体育、外交贸易等诸多领域。有商谈、外事活动、致辞、招标洽谈、答记者问、庆祝活动、名胜介绍、体育比赛、自由谈话、学术报告等。既即有地道的正式场合的语言。又有日常生活中实用口语体语言,并配有标准录音。有助于听说能力、翻译能力、反应能力、应变能力的提高。

此外,本书后部分还附有实力自测题(国际测试的文字语汇、听解、读解文法试题,听解配有录音)。另附有翻译资料、书信传真贸易用语(短句)。其特点:实用性、知识性强,取材新、趣味性浓。

目 录

第1课

- 课文Ⅰ 開幕式でのあいさつ (1)
- 课文Ⅱ 送別会でのあいさつ (2)
- 口译练习 自己紹介、空港でお客を迎える、案内 (8)
- 补充词语、其它常用词(机场、词的两种读法) (13)

第2课

- 课文Ⅰ 日本東北開発協会会長××××先生の祝辞 (22)
- 课文Ⅱ 在答谢宴会上的讲话 (25)
- 口译练习 会社紹介、ごちそうする、明日の予定を打ち
合わせる (31)
- 补充词语、其它常用词(饭店等) (38)

第3课

- 课文Ⅰ 朝日新聞記者の取材に答える (45)
- 课文Ⅱ ××先生の座談会における談話 (48)
- 口译练习 お客さんの意向を確める、連絡、伝言 (54)
- 补充词语、其它常用词(交际会等) (61)

第4课

- 课文Ⅰ ××先生の本学院来訪時の挨拶 (66)
- 课文Ⅱ ×院长在欢迎渡边实先生会上的讲话 (68)

| | | |
|-------------------------|-----------------------------------|------|
| 口译练习 | お客様の買物に付き合う、プレゼントを贈る、 税関 | (74) |
| 补充词语、其它常用辞令套话(表示欢迎、欢送等) | | (82) |

第5课

| | | |
|-----------------|-----------------------------------|-------|
| 课文 I | 日中文化交流協会会長×××先生の講話 | (92) |
| 课文 II | ×市长在辽宁实业大连事务所开业招待会上的 祝酒辞 | (95) |
| 口译练习 | 引合い、オファー、オーダー、支払い | (100) |
| 补充词语、其它常用词(称呼等) | | (104) |

第6课

| | | |
|-------------------|----------------------------------|-------|
| 课文 I | (一)×××市长在四国使节会议上的讲话 | (108) |
| | (二)×××在赠送日译《鲁迅全集》会上的 讲话 | (109) |
| 课文 II | 在×××先生个人书法展开幕式上的致辞 | (110) |
| 口译练习 | 包装と船積、保険、調停と処理 | (114) |
| 补充词语、其它常用词(文房四宝等) | | (118) |

第7课

| | | |
|-------------------|------------------------|-------|
| 课文 I | (一)外经委主任谈大连的对外贸易 | (121) |
| | (二)访问农村 | (122) |
| 课文 II | 外资工作领导小组负责人答记者问 | (123) |
| 口译练习 | 注文についての対訳練習 | (129) |
| 补充词语、其它常用词(贸易洽谈等) | | (132) |

第8课

| | | |
|-------|----------------|-------|
| 课文 I | ×××主任的讲话 | (136) |
| 课文 II | 自由谈话(一) | (137) |

| | | |
|------|----------------------|-------|
| 口译练习 | 面接試験、待遇を尋ねる、社員を雇う、面接 | (143) |
| 补充词汇 | 其它常用词、(宴会、餐桌等)。 | (150) |

第9课

| | | |
|---------------------------|---------------------|-------|
| 课文 I | ×××市长的欢迎辞 | (159) |
| 课文 II | 宾主在宴席上的讲话 | (161) |
| 口译练习 | 初出勤の時、ご伝言、即刻回答をさける時 | (168) |
| 补充词语、其它常用词语(常用四字成语、剧、节目等) | | (176) |

第10课

| | | |
|-----------------|------------|-------|
| 课文 I | 政協主席×××的致辞 | (182) |
| 课文 II | 自由談話(二) | (184) |
| 口译练习 | 応用練習 | (190) |
| 补充词语、其它常用词(外交等) | | (193) |

第11课

| | | |
|-------------------|------------------------|-------|
| 课文 I | 大连市工业系统访日代表团团长的谢辞 | (198) |
| 课文 II | ×××市长在大连——东京航线开航典礼上的致辞 | (200) |
| 口译练习 | 応用練習 | (205) |
| 补充词语、其它常用词(车、道路等) | | (207) |

第12课

| | | |
|---------------------|------------|-------|
| 课文 I | 在新年晚会上的致辞 | (213) |
| 课文 II | 自由谈话(三) | (215) |
| 口译练习 | 引合いについての対訳 | (228) |
| 补充词语、其它常用词(工艺、土特产品) | | (230) |

第13课

- 课文 外交部发言人答日本记者问…………… (237)
口译练习 江总书记答记者(一)海产品出口洽谈 …… (240)
补充词语、其它寒暄语等(敬语语形表) …… (250)

第14课

- 课文 答礼宴における主客双方の挨拶…………… (261)
口译练习 江总书记答记者(二)、磋商价格…………… (265)
补充词语 (中华料理、烹调等用语) …… (274)

第15课

- 课文 在种植友谊树仪式上的讲话…………… (284)
口译练习 日中国交正常化20周年、毕业致辞…………… (288)
补充词语 (寒暄用语)…………… (299)

第16课

- 课文 在开业典礼上的讲话…………… (302)
口译练习 日本と中国の相違点と共通点(一)、中国
との合弁企業…………… (310)
补充词语、其它常用词(病状、医疗保健)…………… (316)

第17课

- 课文 大连市市长在欢迎宴会上的讲话…………… (327)
口译练习 商談、流行語 あれこれ…………… (332)
补充词语 其它常用词(秋色、现代新语言流行语)…………… (338)

第18课

- 课文 二十一世紀を目指して…………… (344)

| | |
|-----------------|-------|
| 口译练习 船積みについての対訳 | (349) |
| 补充词语、其它常用词(气象等) | (353) |

第19课

| | |
|-------------------|-------|
| 课文 国际招标 | (357) |
| 口译练习 保険などについての対訳 | (360) |
| 补充词语、其它常用词(机械洽谈等) | (366) |

第20课

| | |
|-----------------------|-------|
| 课文 关于合资问题 | (374) |
| 口译练习 技術移譲、大連国際ファッション祭 | (378) |
| 补充词语、其它常用词(付款等) | (382) |

第21课

| | |
|-------------------------------------|-------|
| 课文 桂林名胜介绍 | (384) |
| 口译练习 シルクロード巡る旅、日本と中国の相違 点と共通点(二) | (386) |
| 补充词语、其它常用词(中国名胜、颜色) | (394) |

第22课

| | |
|-----------------------|-------|
| 课文 体育新闻(スポーツの話題) | (399) |
| 口译练习 日本と中国の相違点と共通点(三) | (403) |
| 补充词语、其它常用词(体育) | (415) |

附录(一)

实力自测(一)国际测试二级

| | |
|-------|-------|
| 文字·语汇 | (419) |
| 听解 | (425) |
| 读解 | (431) |

实力自测(二)国际测试一级

| | |
|------------|-------|
| 文字语汇 | (441) |
| 听解 | (449) |
| 读解 | (456) |
| 课文答案 | (466) |

附录(二)

翻译资料

| | |
|---------------------------------|-------|
| 日本六大企业集团、日本主要大公司 | (575) |
| 常见世界人名、日本战后总理大臣 | (576) |
| 主要国名、首都 | (578) |
| 主要通讯社、报纸、杂志 | (583) |
| 主要国际组织、会议条约、协定、中日间主要条约、协定 | (584) |
| 主要货币 | (587) |
| 外贸常用语 | (589) |
| 日本料理店メニュー | (607) |
| 中外合资经营企业协议 | (611) |

第 1 課

课文 I 開幕式でのあいさつ 開幕典礼致辞

日本北九州工業展覧会の開催にあたり、一言ごあいさつ申し上げます。

值此日本北九州工业展览会开幕之际，我简单地讲几句。

本展覧会が各方面からの注目と期待のうちに北九州市と友好都市を結んでおります大連で開催できることは、主催者として誠に喜びに堪えないところであります。

本次展览会，是在多方关注和期待的情况下，能与北九州市结成友好城的大连市举行，我作为主持人，从内心感到高兴。

大連市をはじめ中国側各関係機関の絶大なご協力を賜わり、衷心から感謝申し上げます。

承蒙大连市人民政府以及各有关部门的大力协助，对此表示衷心的感谢。

日本北九州工業展覧会は国内外の関係各方面からの積極的なご支持をいただき、北九州市を主体とした日本の最新の技術と工業製品を展示紹介するものです。

日本北九州工业展览会在国内外有关部门的大力支持下，将介绍和展出以北九州市为主体的日本的最新技术和工业产品。

このたびの展覧会は北九州市と大連市並びに日中両国間の友好関係を増進し、経済、貿易と科学技術の交流を一層促進する上で一定の貢献をするものと確信しております。

我确信，这次展出将为增进北九州同大连的友好关系以及对增进日中两国之间的友好关系和促进经济、贸易、科学技术的交流一定能作出有益的贡献。

最後に本展覧会が大連市人民政府をはじめとする中国側関係者の皆様のご支持とご協力を得て、立派に成功をおさめるよう祈念いたします。

最后预祝在以大连市人民政府为首的中国方面有关部门的各位先生的支持、协助下，取得圆满成功。

课文Ⅱ 送別会での挨拶 欢送会致辞

田中：皆さんの激励やら、思い出やら、そして王君の失敗談やら、スピーチがひとつおとり、終わりましたので、最後に日中友好の使者文字どおり、中国の希望の星、王振華君にひとつお別れの挨拶をしてもらいましょう。

王：ええ、きょうは、わたしのためにこんなすばらしい送別の会を開いて下さいまして、先生、みなさん、ありがとうございます。

それに皆さんからの真心のこもったはげましのことばをいただきました。

これら皆様のお言葉を私の今後の人生行路における座右銘として深く心にきざみこみ、しっかり頑張ります。みなさんどうもありがとうございました。

ええ、ちょっと書いたものを読ませていただきます。

ちょうど一年前、日本の土を踏んだわたしは何もわからない

外国人でした。

それが皆さんのご指導で、なんとか一年間無事に、そして充実した留学生生活を送ることができました。

勉強や研究の面では、わたしのような者をひきたてて、励まし導びいてくださった田中先生、井上先生、山田さん、鈴木さん、小野君、ほんとうにありがとうございました。田中先生と井上先生のご指導で研究もいちおうまとまりました。

日本で学んだことを大切にして帰国してからも、さらに研鑽に努め、りっぱな日本語の先生になるようがんばるつもりです。

今後ともよろしくご指導ください。

また、生活方面では、田中家のご主人と奥さん、太郎君、とも子ちゃん、それに田中先生の奥さん、道夫君、大変お世話になりました。

わたしのようなおっちょこちょいを一年間も身内のようにあたたく見守ってくださいました。

その上、習慣の違いでいろいろな失敗をしたこともありましたが、そのたびに励ましてくださいました。

おかげさまでホームシックなど感じたこともありませんでした。ありがとうございました。

また、田中研究室の皆さんからいろいろアドバイスをいただきました。

そのアドバイスはいつも適切で役に立つことばかりでした。

この日本での一年間をふりかえてみると、わたしはいろいろなことを学んだと思います。その中でも意義があったと思うのは人は一人で生きているのではなくて、多くの人達に支えられて生きているのだということがわかったことです。

皆さんのご恩に対して、どのように報いればよいかわたしにはまだよくわかりませんが、国に帰りましたら、微力ですが、精

一杯努力して、中国と日本の友好のためにできるかぎりのことをするつもりです。

どうぞ皆さん、今後とも見守っていて下さい。

簡単ですが、お礼のことばといたします。

ほんとうに皆さん、お世話になりました。

ありがとうございました。

课文练习

一、次の文を日本語に訳しなさい。

1. 值此中日友谊医院落成典礼之际,在此表示祝贺,我感到非常高兴。

2. 承蒙日本政府及各界人士的大力支持,在此表示衷心的感谢。

3. 下面请田中先生讲话。

4. 为我们举行盛大的欢迎仪式我们深受感动。

5. 请允许我代表全厂职工对你们的大力协助表示谢意。

6. 在各位的热情关照下我愉快地渡过了一年的留学生活。

7. 由于习惯上的不同曾闹过很多笑话。

8. 虽然有时也想家,但由于大家对我象家人一样,所以我在日本的生活还是很充实的。

9. 今天为我们准备了丰盛的酒宴,我们非常感谢,并与在座的老朋友欢聚一堂我也感到很高兴。

10. 田中科长来电话说你回来后给他去个电话。

抢答题

一、1. 今天为纪念结成友好城十周年而举办的工业展览会胜利开幕了。我谨表示热烈的祝贺!

本日、友好都市(姉妹都市)締結十周年を記念する工業展覧会